

No. 35212

**Denmark
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Moldova on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 21 January 1994

Entry into force: *14 June 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Danish, English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 16 October 1998*

**Danemark
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 21 janvier 1994

Entrée en vigueur : *14 juin 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *danois, anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 16 octobre 1998*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST
mellem Kongeriget Danmarks Regering og
Republikken Moldaviens Regering om
international passager- og godsbefordring ad
landevej**

Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Moldaviens Regering er ud fra ønsket om at fremme passager- og godsbefordringen med motorkøretøjer mellem deres to lande blevet enige om følgende:

I. PASSAGERBEFORDRING

Artikel 1

Tilladelsesordning

1. Al passagerbefordring, som for fremmed regning udføres af motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier, er, bortset fra de i artikel 3 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved »motorkøretøjer til passagerbefordring« forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

Artikel 2

Rutekørsel

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved »rutekørsel« forstås kørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporternes hyppighed, de tidskøreplaner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.

5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

6. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og rute, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan rekvirere sådanne oplysninger, som de anser for nødvendige.

Artikel 3

Lejlighedsvis kørsel

1. Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur som begynder og skal afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, idet der ikke må optages eller afsættes passagerer undervejs (rundtur med lukkede døre), eller
- b) på en rejse, som starter i det land, hvor køretøjet er registreret og slutter på den anden kontraherende parts territorium, forudsat at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller
- c) på transitbefordring af lejlighedsvis karakter, eller
- d) i tilfælde hvor et beskadiget køretøj erstattes med et andet køretøj.

2. I de under stk. 1, pkt. a)-c) nævnte tilfælde skal chaufføren medføre en liste over passagerne samt kørselsdokumenter.

Artikel 4

Lejlighedsvis kørsler som er undergivet en tilladelsesordning

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelser skal stiles til de kompetente myndigheder hos den

kontraherende part på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, som videresender ansøgningen til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres bemærkninger. Ansøgninger vil blive behandlet inden for 14 dage. Ansøgningerne skal indeholde transportørens navn, gyldighedsperiode for den ansøgte tilladelse, turenes hyppighed og nøjagtige antal samt afgang- og ankomststeder.

II. GODSBEFORDRING

Artikel 5

Tilladelsesordning

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale vejtransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transport, bortset fra de i artikel 7 nævnte, mellem de kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, med tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den blandede kommission nævnt i artikel 13.

2. Ved »erhvervsmotorkøretøjer« forstås mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter »erhvervsmotorkøretøjer« ligeledes påhængs- og sættevogne tilkoblet erhvervskøretøjer, såvel som vognog.

Artikel 6

Der kræves ikke tilladelse til kørsel med:

- a) varer og udstyr bestemt for messer og udstillinger;
- b) teaterdekorationer og -rekvisitter;
- c) musikinstrumenter og udstyr til lyd-, fjernsyns- eller filmoptagelser;
- d) væddeløbsheste, -automobiler samt andet tilbehør til brug ved sportsarrangementer;
- e) beskadigede køretøjer;
- f) flyttegods;
- g) lig;

- h) godstransporter udført af motorkøretøjer med en maksimal totalvægt på 6 tons inklusive evt. anhænger eller med en maksimal lastekapacitet på 3,5 tons inklusive evt. anhænger;
- i) transporter af humanitær hjælp, herunder i forbindelse med naturkatastrofer.

III. ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 7

Cabotage- og tredjelandskørsel

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredjeland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

Artikel 8

Køretøjers vægt og dimensioner

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraherende parter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjers vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende part, i hvilket tilfælde en normal tilladelse ikke er nødvendig.

Artikel 9

Skatter og afgifter

1. Passager- og erhvervsotorkøretøjer som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken omsætningsafgifter eller vejbenyttelsesgebyrer eller -afgifter eller told- og forbrugsafgifter på otorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtanke ved indkørslen.

Artikel 10

Toldbestemmelser

Reserve dele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uden hensyntagen til importforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal klareres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol og opsyn.

Artikel 11

National lovgivning

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af otorkøretøjer forpligtede til at overholde den anden parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

Artikel 12

Overtrædelse af overenskomsten

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dens eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i stk. 1 i denne artikel kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen er begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelser kan medføre, at hans køretøjer nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen er sket, i en periode som kan fastsættes af den kontraherende parts kompetente myndighed, eller
- b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer er blevet forbudt indkørsel midlertidigt eller permanent på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed, skal efterkomme denne og skal så snart som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler der er taget.

Artikel 13

Kompetente myndigheder. Blandet Kommission

1. Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden kontraherende part om de kompetente myndigheder, som er bemyndiget til at handle i henhold til denne overenskomst.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelse af denne overenskomst.

3. Repræsentanter fra de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en Blandet Kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilladelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løsning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 14

Ikrafttræden, gyldighed

1. De kontraherende parter udveksler ad de

diplomatiske kanaler noter om opfyldelsen af de forfatningsmæssige krav til denne Overenskomst's ikrafttræden.

2. Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter modtagelsen af den sidste af de i stykke 1 nævnte noter.

3. Denne overenskomst gælder i et tidsrum af to år fra datoen for dens ikrafttrædelse og forlænges derefter stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter gennem de diplomatiske kanaler tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Afsluttet i København den 21. januar 1994 i to originale eksemplarer affattet på engelsk, dansk og rumænsk.

For Kongeriget Danmarks Regering

Bo Tarp

For Republikken Moldaviens Regering

Vladimir Florea

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Republic of Moldova, desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, have agreed as follows:

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. Licensing Régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

Article 2. Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at pre-determined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Article 3. Occasional services

1. The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) On a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) On a transit service of occasional character, or

d) In case of the substitution of a motor vehicle, which has broken down, with another vehicle.

2. In cases under paragraph 1 a)-c) the driver must have a completed waybill, including list of passengers, signed by the carrier and stamped by the competent customs authorities, in the vehicle during a transport service mentioned in paragraph 1 a), b), c) of this article.

Article 4. Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks. The applications will be processed within 14 days. Applications should include the name of the carrier, the period of validity of the licence required, frequencies and exact number of journeys as well as places of departures and destinations.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. Licensing régime

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 7, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commission mentioned in Article 13.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport of goods by road. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

Article 6

No license shall be required for the following vehicles or an empty vehicle connected to such vehicles, carrying:

- a) Goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Household removal goods;
- g) Corpses;
- h) Transport of goods in motor vehicles when the permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- i) Transports concerning humanitarian aids or natural disasters.

III. OTHER PROVISIONS

Article 7. Cabotage and third country traffic

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 8. Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicles used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special

authorization from the competent authority of that Contracting Party, in which case a normal license is not necessary.

Article 9. Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted on a reciprocal basis from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to value added taxes nor to road tolls and taxes (user charges) nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

Article 10. Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 11. National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 12. Infringements of the Agreement

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) To issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) To notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 13. Competent authorities. Mixed Commission

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Joint Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 14. Entry into force, validity

1. The Contracting Parties will exchange notes on the fulfilment of national legislative requirements for entering into force of this Agreement through diplomatic channels.

2. This Agreement will enter into force 30 days after the latter note mentioned in paragraph 1 of this article is received.

3. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry into force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the 21st of January 1994 in duplicate in the English, Danish and Romanian language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BO TARP

For the Government of the Republic of Moldova:

VLADIMIR FLOREA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D
între Guvernul Regatului Danemarcei
și Guvernul Republicii Moldova privind
transportul internațional rutier de
pasageri și mărfuri

Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Moldova aspirînd să promoveze transportul de pasageri și mărfuri cu autovehicule între cele două țări, au convenit asupra celor ce urmează:

I. Transportul de persoane

Articolul 1.

1. Toate operațiile de transport de pasageri pe baza unui contract sau contra remunerării cu autovehicule de pasageri între cele două țări și în tranzit pe teritoriul lor, cu excepția celor, menționate în articolul 3, sunt supuse regimului de autorizare.
2. "Autovehicul de pasageri" înseamnă orice vehicul motor dirijabil, avînd mai mult de 9 locuri, inclusiv locul șoferului și înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două Părți contractante.

Articolul 2.

Servicii regulate

1. Serviciile regulate între cele două țări sau în tranzit pe teritoriul acestora se aprobă în comun de către autoritățile competente ale Părților contractante.
2. "Serviciu regulat" înseamnă serviciu care asigură transportul de pasageri de o anumită frecvență pe rute de-a lungul cărora pasagerii pot fi îmbarcați sau debarcați în puncte de oprire prestabilite.
3. Fiecare autoritate competentă va elibera autorizația numai pentru partea itinerarului ce trece prin teritoriul fiecăreia.

4. **Autoritățile competente vor stabili în comun acord condițiile de eliberare a autorizației, și anume durata ei, frecvența operațiunilor de transport, orarul și gama tarifelor ce se aplică, ca și orice alt amănunt necesar pentru operarea fără piedici și eficiență a serviciilor regulate.**
5. **Cererea privind acordarea autorizației trebuie adresată ,autorității competente a țării, unde este înmatriculat vehiculul, care are dreptul s-o accepte sau nu.**
6. **Cererea trebuie să fie însoțită de documente care să conțină detaliile necesare (orare propuse, tarifele și ruta, perioada în care serviciul va fi operat în timpul anului și data la care se intenționează începerea serviciului). Autoritățile competente pot solicita detaliile pe care le consideră necesare.**

Articolul 3. Servicii ocazionale

Transportul ocazional de pasageri nu este supus autorizării. Un serviciu de transport este considerat ocazional când aceleași persoane sunt transportate cu același autovehicul, când se efectuează:

- a) **o călătorie în circuit, începând și intenționând să se termine în țara de înmatriculare a vehiculului, sau**
 - b) **o călătorie începând într-un loc din țara de înmatriculare a vehiculului și încheiată la o destinație pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca, dacă nu a fost autorizat astfel, vehiculul să se întoarcă gol în țara de înmatriculare, sau**
 - c) **un serviciu de tranzit cu caracter ocazional, sau**
 - d) **în cazul înlocuirii unui autovehicul avariat cu alt vehicul.**
2. **În cazurile menționate în paragraful 1 a),b),c) al acestui articol, șoferul trebuie să aibă foaia de drum completată, inclusiv lista pasagerilor, semnată de transportator și stampilată de autoritățile vamale competente.**

Articolul 4.
Servicii neregulate supuse autorizării

Orice alt serviciu neregulat ce nu a fost prevăzut în articolul 3 anterior, este supus autorizării. Cererile de autorizare vor fi înaintate autorităților competente ale Părții contractante pe teritoriul căreia este stabilit operatorul care transmite aceste cereri autorităților competente ale celeilalte Părți contractante cu observațiile lor. Cererile vor fi operate în 14 zile. Cererile trebuie să includă numele transportatorului, perioada de valabilitate a autorizației solicitate, frecvența și numărul exact de călători ca și locul de plecare și destinația.

II. Transporturi de mărfuri

Articolul 5.
Regimul de autorizare

1. Transportatorii unei Părți contractante, care, conform legislației lor naționale, au dreptul să execute transportări internaționale de mărfuri folosind autovehicule comerciale, pot executa asemenea transporturi cu excepția celor specificate în articolul 6, între teritoriile celor două Părți contractante și în tranzit pe aceste teritorii pe baza unei autorizații de transport internațional eliberată de Părțile contractante conform procedurilor și în cadrul contingentului de autorizații, precum și al măsurilor stabilite de Comisiile mixte menționate în articolul 13.
2. "Autovehicul comercial" înseamnă orice autovehicul care este folosit în mod normal pentru transportul rutier de mărfuri. Pentru Acordul dat termenul "autovehicul comercial" se aplică de asemenea oricărei remorci sau semiremorci, cuplate la un vehicul comercial, ca și oricărei combinații de vehicule.

Articolul 6.

Nu va fi solicitată autorizație pentru următoarele vehicule sau pentru un vehicul gol legat de astfel de vehicule care transportă:

- a) mărfuri și echipamente destinate pentru târguri și expoziții;
- b) recuzită teatrală și accesorii;
- c) instrumente muzicale și echipamente pentru transmisii radio sau TV sau înregistrări cinematografice;

- d) cai de curse, vehicule și alte echipamente sportive destinate pentru manifestări sportive;
- e) vehicule defectate;
- f) efecte de strămutare;
- g) corpuri ale decedaților;
- h) transport de mărfuri cu autovehicule la care tonajul brut admis, inclusiv remorcile, nu depășește 6 tone, sau cînd sarcina utilă admisă, nu depășește 3.5 tone;
- i) transporturile legate de ajutoare umanitare sau dezastre naturale.

III. Alte prevederi

Articolul 7. Cabotajul și trafic cu țerte țări

1. Un operator domiciliat pe teritoriul uneia din Părți nu va efectua transport de pasageri sau de mărfuri între două puncte de pe teritoriul celeilalte Părți contractante, dacă nu este acordată o autorizație specială de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante.
2. Efectuarea unei operații de transport de către un operator al uneia dintre cele două Părți contractante de pe teritoriul celeilalte către o țară terță și viceversa este interzisă, dacă nu se acordă o autorizație specială de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 8. Greutatea și dimensiunile vehiculelor

1. În ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte contractantă se angajează să nu impună vehiculelor înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți contractante condiții mai restrictive decît cele impuse vehiculelor înmatriculate pe teritoriul propriu.
2. Operatorii oricărei Părți contractante se vor obliga să respecte legile și reglementările celeilalte Părți contractante în ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor la intrarea pe teritoriul acelei Părți.
3. În cazul în care greutatea și/sau dimensiunile vehiculului folosit pentru transport depășesc greutatea maximă și/sau dimensiunile permise pe teritoriul Părții contractante unde urmează să aibă loc operația de transport, operatorul trebuie să obțină în prealabil o autorizație specială de la autoritatea competentă a acelei Părți contractante, caz în care nu este necesară o autorizație obișnuită.

Articolul 9.
Taxe și plăți

1. Autovehiculele de pasageri și comerciale înmatriculate pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și importate temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi scutite pe bază de reciprocitate de orice taxe, plăți și alte impozite aplicate pe circulație sau posesia vehiculelor pe teritoriul respectiv.
2. Scutirile conform acestui articol nu se vor aplica taxelor pe valoarea adăugată, nici celor vamale și de accize pe consumul de carburanți al autovehiculelor, cu excepția combustibilului existent în rezervoarele normale ale autovehiculelor care intră.

Articolul 10.
Prevederi vamale

Piese de schimb necesare pentru repararea unui vehicul deja importat vor fi admise temporar, cu titlu de import temporar, fără plata taxelor de import și a altor taxe și fără interdicții sau restricții la import. Piese înlocuite trebuie să fie curățite, reexportate sau nimicite sub control sau supraveghere vamală.

Articolul 11.
Legislația națională

Pentru toate problemele care nu sunt reglementate de prevederile acestui acord sau cele ale convențiilor internaționale la care cele două țări sunt parte, operatorii și șoferii vehiculelor uneia dintre Părțile contractante sunt obligați să respecte prevederile legale și reglementările celeilalte Părți contractante când transportă pe teritoriul acesteia din urmă.

Articolul 12.
Încălări ale acordului

1. Dacă un operator al unei Părți contractante când se află pe teritoriul celeilalte, încalcă o prevedere a acestui acord, autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a fost comisă încălcarea poate, fără a aduce prejudicii nici unei Părți, pentru o sancțiune legitimă aplicată pe teritoriul ei, să informeze cealaltă Parte contractantă despre circumstanțele încălcării.

2. În cazul unei încălcări la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol, autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea poate solicita autorității competente a celeilalte Părți contractante:
 - a) să emită un avertisment către operatorul respectiv, cu notificarea că orice încălcare ulterioară poate duce la refuzarea admiterii vehiculelor sale pe teritoriul Părții contractante unde a avut loc încălcarea pentru o perioadă, care poate fi specificată de autoritatea competentă a acestei Părți contractante sau,
 - b) să aducă la cunoștință operatorului că intrarea vehiculelor sale pe teritoriul celeilalte Părți contractante a fost interzisă temporar sau definitiv.
3. Autoritatea competentă care primește o astfel de cerere de la autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante o va trata și va informa cât mai urgent cealaltă autoritate competentă despre acțiunea întreprinsă.

Articolul 13.

Autoritățile competente. Comisia mixtă.

1. Fiecare Parte contractantă va notifica celeilalte Părți contractante autoritățile competente autorizate să trateze probleme legate de aplicarea prezentului Acord.
2. Autoritățile competente ale Părților contractante vor fi în legătură permanentă una cu alta în ceea ce privește orice problemă apărută ca urmare a aplicării acestui acord.
3. Reprezentanții autorităților competente se pot întâlni oricând este necesar într-o Comisie mixtă în scopul stabilirii procedurilor și contingentelor de autorizații, reglementării altor activități de transport și clarificării problemelor care pot apărea ca urmare a aplicării prezentului Acord.

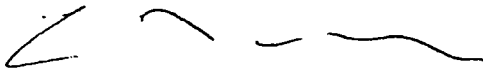
Articolul 14.

Intrarea în vigoare, valabilitatea

1. Părțile contractante vor face schimb de note referitor la îndeplinirea cerințelor legislației naționale de intrare în vigoare a acestui acord, prin canale diplomatice.
2. Acest acord va intra în vigoare la 30 zile după primirea ultimei notei menționate în paragraful 1 al acestui articol.
3. Acordul va rămâne în vigoare doi ani de la data intrării lui în vigoare și valabilitatea lui va fi extinsă tacit de la an la an, dacă nu este denunțat de una din Părțile Contractante pe canale diplomatice, cu trei luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic.

Încheiat în Copenhaga la data de "21" ianuarie 1994 în două exemplare în limba daneză, română și engleză, textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Regatului Danemarcei



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Moldova,

Désireux de favoriser le transport de voyageurs et de marchandises par véhicules à moteur entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. Régime de permis

1. Les activités liées au transport des voyageurs en location ou sous forme de rémunération au moyen de véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sont, sous réserve des dispositions de l'article 3, soumis à un régime de permis.

2. L'expression "véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs" s'entend de véhicules à moteur ayant plus de neuf places, y compris celle du chauffeur, immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

Article 2. Services réguliers

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à l'approbation conjointe des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'expression "services réguliers" s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs à fréquence déterminée sur certaines routes de sorte que les voyageurs puissent être pris en charge et déposés en des points préalablement établis.

3. Chaque autorité compétente émet le permis valable pour la portion de l'itinéraire effectué sur chaque territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'émission des permis, notamment leur durée, la fréquence des activités de transport, les horaires et le niveau des tarifs à appliquer, de même que tous autres éléments nécessaires à une exploitation flexible et efficace du service régulier.

5. La demande de permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, ladite autorité pouvant accepter ou rejeter la demande.

6. La demande est accompagnée de documents d'appui comportant les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et routes envisagées, période au cours de laquelle le service sera assuré au cours de l'année et la date à laquelle le service devra débuter). Il sera loisible aux autorités compétentes de réclamer des renseignements plus détaillés, selon le cas.

Article 3. Services intermittents

1. Le transport intermittent de voyageurs n'est pas soumis à permis. Un service de transport est jugé intermittent lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule servant au transport de passagers, soit :

a) À l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et prévoyant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule; ou

b) À l'occasion d'un voyage commençant à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminant en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que, à moins d'une autorisation spéciale, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation; ou

c) À l'occasion d'un service de transit à caractère intermittent; ou

d) En cas du remplacement d'un véhicule à moteur tombé en panne, par un autre véhicule.

2. Dans les cas visés aux alinéas a) à c) du paragraphe 1, le chauffeur doit avoir en sa possession la lettre de voiture complétée, y compris la liste des passagers, signées par le transporteur et estampillées par les autorités douanières compétentes; ces documents doivent se trouver dans le véhicule au cours du transport visé aux alinéas a), b) et c) du présent article.

Article 4. Services non réguliers soumis à permis

Tout service non régulier qui n'est pas visé à l'Article 3 ci-avant est soumis à permis. Les demandes de permis sont présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi; lesdites autorités communiquent de telles demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante avec leurs commentaires. Ces demandes sont traitées dans un délai de 14 jours. Elles comportent le nom du transporteur, la période de validité requise, la fréquence et le nombre exact de voyages, ainsi que les lieux de départ et de destination.

TITRE II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Régime de permis

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit d'exploiter des transports internationaux de marchandises au moyen de véhicules à moteur commerciaux, peuvent effectuer de tels transports, sauf ceux visés à l'Article 7, entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'en transit à travers ces territoires, au moyen d'un permis de transport international émis par les Parties contractantes conformément aux procédures et au contingent de permis, ainsi que des procédures établies par la Commission mixte visée à l'Article 13.

2. L'expression "véhicule à moteur commercial" désigne tout véhicule à moteur normalement utilisé pour le transport de marchandises par la route. Aux fins du présent

Accord, le terme s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à tout véhicule commercial, de même qu'à toute combinaison de véhicules.

Article 6

Aucun permis n'est exigé pour les véhicules suivants ou pour tout véhicule à vide attelé auxdits véhicules transportant :

- a) Des marchandises ou du matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- b) Des décors et des accessoires de théâtre;
- c) Des instruments de musique et des équipements de sonorisation ou destinées à la production d'émissions télévisées et à la production cinématographique;
- d) Des chevaux de course, des voitures de sport et d'autres équipements destinés à des critères;
- e) Des véhicules endommagés;
- f) Des biens et équipements ménagers;
- g) Des dépouilles mortelles;
- h) Des marchandises dans des véhicules à moteur lorsque la charge brute autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- i) De l'aide humanitaire ou de l'aide à l'occasion de catastrophes naturelles.

TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 7. Cabotage et trafic vers des pays tiers

1. À moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne peut procéder au transport de passagers de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transport par un transporteur de l'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie vers tout pays tiers et vice versa est interdit, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 8. Poids et dimensions des véhicules

1. S'agissant des poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui seraient plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules qui pénètrent sur le territoire de cette autre Partie.

3. Au cas où le poids et/ou les dimensions des véhicules utilisés pour le transport devaient excéder le poids et/ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit s'effectuer, le transporteur doit alors obtenir préalablement une autorisation spéciale de la part des autorités compétentes de ladite Partie contractante. En pareil cas, un permis normal n'est pas requis.

Article 9. Taxes et droits

1. Les véhicules à moteur destinés au transport de passagers ou de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés de tous droits, taxes, redevances ou autres charges qui frappent la circulation ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exemptions en vertu du présent article ne s'appliquent pas aux taxes à la valeur ajoutée ni aux péages ou taxes sur les routes (charges d'utilisateur) ni aux droits de douane ou d'accises frappant la consommation de carburant des véhicules, à l'exception du carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur à l'arrivée sur le territoire.

Article 10. Arrangements douaniers

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises temporairement en vertu d'un titre d'importation temporaire sans versement de droits d'importation ou autres charges; elles sont dispensées des interdictions et des restrictions à l'importation. Les pièces remplacées sont soit dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

Article 11. Législations nationales

À l'égard de toute question qui ne serait pas réglementée en vertu des dispositions du présent Accord ou des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties, les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de l'une des Parties contractantes ont l'obligation de respecter les dispositions et réglementations légales de l'autre Partie contractante alors qu'ils conduisent sur le territoire de cette autre Partie.

Article 12. Violation de l'Accord

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, viole toute disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. Au cas de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut réclamer que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Adresse un avertissement au transporteur concerné, le notifiant que toute infraction ultérieure entraînerait le refus d'accès du véhicule sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, pendant une période indiquée par l'autorité compétente de cette Partie contractante, ou

b) Notifie le transporteur que l'accès de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit temporairement ou en permanence.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante se conforme à cette demande et informe dès que possible l'autre autorité compétente de la mesure prise.

Article 13. Autorités compétentes. Commission mixte

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante des autorités compétentes autorisées à traiter des questions portant sur l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes demeurent constamment en contact concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

3. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, il est loisible aux représentants des autorités compétentes de se rencontrer au sein d'une Commission mixte aux fins de l'élaboration de procédures et des contingents de permis, de la réglementation d'autres activités liées au transport et du règlement de problèmes résultant de l'application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur, validité

1. Les Parties contractantes procéderont, par la voie diplomatique, à un échange de notes concernant l'accomplissement des formalités législatives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la réception de la dernière des notes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans suivant son entrée en vigueur et sa validité sera par la suite tacitement reconduite d'une année à l'autre, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique trois mois avant la fin de toute année civile.

Fait à Copenhague le 21 janvier 1994 en double exemplaire, en langues anglaise, danoise et roumaine.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BO TARP

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VLADIMIR FLOREA

